



Gobierno de Canarias

Consejería de Educación,
Universidades, Cultura y Deportes



**ACADÉMIE
DE STRASBOURG**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

CONVENIO PARA EL DESARROLLO DE PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EDUCATIVA EN LOS ÁMBITOS LINGÜÍSTICOS, PEDAGÓGICOS Y CULTURALES ENTRE LA ACADÉMIE DE STRASBOURG Y LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDADES, CULTURA Y DEPORTES DEL GOBIERNO DE CANARIAS.

CONVENTION POUR LE DÉVELOPPEMENT D'ACTIONS DE COOPERATION ÉDUCATIVE DANS LES DOMAINES LINGUISTIQUES, PÉDAGOGIQUES ET CULTURELS ENTRE L'ACADÉMIE DE STRASBOURG ET LA CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDADES, CULTURA Y DEPORTES DU GOUVERNEMENT AUTONOME DES CANARIES.

REUNIDOS

REPRÉSENTÉS PAR:

DE UNA PARTE:

D'UNE PART:

María Dolores Rodríguez González, Viceconsejera de Educación, Universidades y Deportes del Gobierno de Canarias, nombrada por Decreto 235/2019, de 1 de agosto (BOC nº 149 de 05.08.2019) la cual suscribe el presente Convenio por delegación de firma de la Excm. Sra. Consejera de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, otorgada mediante Orden nº 403/2020, de 24 de julio de 2020, actuando con la capacidad y competencia que para la suscripción del presente Convenio le confieren los artículos 16 y 29.1.k) de la Ley 14/1990, de 26 de julio, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas de Canarias (BOC n.º 96 de 1 de agosto).

Madame María Dolores Rodríguez González, viceconseillère d' Education, des Universités et des Sports du Gouvernement Autonome des Canaries, nommé par décret 235/2019 du 1^{er} Août (BOC nº 149 du 05,08,2019), qui signe cet accord par délégation de signature de la conseillère d'Éducation, des Universités, de la Culture et des Sports du gouvernement des îles Canaries, accordé par l'arrêté n° 403/2020 du 24 juillet 2020, ayant autorité et compétence pour signer cette convention (articles 16 et 21.1 k) de la loi 14/1990 du 26 juillet, du code juridique des administrations publiques des Canaries (BOC n°96 du 1er août).

DE OTRA PARTE:

D'AUTRE PART:

Sra. Élisabeth Laporte, Rectora de la Académie de Strasbourg, nombrada por el Presidente de la República, Emmanuel Macron por decreto del 5 de febrero de 2020 en el Boletín Oficial de la República Francesa nº 31 del 6 de febrero 2020, texto nº 63.

Madame Élisabeth Laporte, Rectrice de l'Académie de Strasbourg, nommée par Décret du 5 février 2020, paru au JORF nº 31 du 6 février 2020, texte nº 63, par le Président de la République, Emmanuel Macron.

Reconociéndose, recíprocamente, Les deux parties se reconnaissent
competencia y capacidad legal suficiente réciproquement compétentes au regard de
para obligarse a tal efecto la loi.

EXPONEN

Primero.- Con fecha 20 de agosto de 2009 entró en vigor el Acuerdo Marco entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Francesa sobre los programas educativos, lingüísticos y culturales en los centros escolares de los dos Estados, suscrito el 16 de mayo de 2005 (BOE nº 268, de 4.11.17).

CONSIDÉRANT

Premièrement.- Conformemente á l'Accord-Cadre signé par le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République française le 16 mai 2005, relatif aux programmes éducatifs, linguistiques et culturels des établissements scolaires des deux États, modifié le 20 août 2009 (BOE nº268 du 04/11/2017).

La Ley Orgánica de Educación (LOE) 2/2006, de 3 de mayo, contempla en el preámbulo, como objetivos compartidos por los socios de la Unión Europea y la UNESCO: “mejorar el aprendizaje de idiomas extranjeros, promover la movilidad y los intercambios y reforzar la cooperación europea”. Asimismo, su artículo 103, bajo la rúbrica “Formación permanente del profesorado de centros públicos”, señala en su apartado segundo, que “el Ministerio de Educación y Ciencia, en colaboración con las Comunidades Autónomas, favorecerá la movilidad internacional de los docentes, los intercambios puesto por puesto y las estancias en otros países”.

La loi organique 2/2006 du 3 mai sur l'éducation, déclarant dans son préambule, comme valeurs partagées par les membres de l'Union Européenne et de l'UNESCO, les objectifs suivants: “améliorer l'apprentissage des langues étrangères, accroître la mobilité et les échanges et renforcer la coopération européenne”. De même que dans son article 103: “Le Ministère de L'Éducation, en collaboration avec les Communautés Autonomes, favoriseront la mobilité internationale des enseignants, les échanges poste à poste et les séjours dans des pays étrangers”.

Por otra parte, el artículo 22 de la Ley 6/2014, de 25 de julio, Canaria de Educación no Universitaria, dispone que la consejería competente en materia educativa promoverá la cooperación entre los centros y servicios educativos, tanto autonómica como estatal e internacional, para lo que a tal fin regulará reglamentariamente las condiciones que deben satisfacer los centros.

D'autre part, l'article 22 de la Loi 6/2014, du 25 juillet, prévoit que l'administration compétente en matière éducative doit promouvoir la coopération entre les établissements et services éducatifs au niveau autonome, national et international et définira les conditions et le règlement à suivre par les établissements.

Asimismo, el artículo 47 del mismo texto legal establece que los centros sostenidos con fondos públicos de Canarias contarán con programas de fomento de la educación bilingüe, así como que se impulsará el estudio de idiomas extranjeros en la formación profesional. Igualmente, en

De même, l'article 47 de la Loi précitée établit que les établissements publics des Canaries devront promouvoir l'enseignement bilingüe, ainsi que l'étude des langues étrangères dans la formation professionnelle. En matière de formation linguistique et méthodologique, l'article

materia de formación lingüística y metodológica, el artículo 49.3 dispone que la Administración educativa organizará estancias en el extranjero para el alumnado y profesorado y fomentará la participación de los centros educativos en programas de intercambios escolares internacionales.

La circular n.º 44 del Boletín Oficial del 26 de noviembre de 2009 de la ley educativa en Francia dispone que la Académie de Strasbourg pondrá en marcha la política educativa internacional y fomentará el desarrollo de alianzas.

Segundo.- La política educativa de ambas regiones favorece la apertura internacional permitiendo crear sinergias entre las administraciones educativas y centros escolares de cada territorio, así como promover la movilidad individual y colectiva con reciprocidad, tanto del alumnado como del profesorado.

La Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias y la Académie de Strasbourg manifiestan, de mutuo acuerdo, su interés en favorecer la cooperación en materia, educativa, creando un marco común para el desarrollo de programas y acciones conjuntas, con el fin de favorecer el conocimiento de las lenguas y culturas respectivas.

Tercero.- Ambas partes consideran una prioridad el establecimiento de acciones comunes en los ámbitos lingüísticos, pedagógicos y culturales de la enseñanza primaria, secundaria y formación profesional, en el marco del Acuerdo suscrito el día 16 de mayo de 2005, que contribuyan a estrechar los vínculos culturales y educativos entre las mismas.

La Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes es el órgano de la Administración de la Comunidad Autónoma de Canarias que asume las competencias en materia

49.3 prévoit également que l'Administration éducative sera chargée de l'organisation des séjours à l'étranger dirigés aux apprenants et aux enseignants, ainsi que de la promotion des programmes d'échanges scolaires internationaux.

Tel que le prévoit la circulaire 44 du B.O. du 26 novembre 2009 sur la coopération éducative européenne et internationale, l'Académie de Strasbourg mettra en oeuvre la politique éducative internationale visant à développer des partenariats.

Deuxièmement.- La politique éducative des deux régions favorise l'ouverture à l'international par la création de partenariats entre les administrations éducatives et les établissements scolaires de leurs territoires, ainsi que la mobilité, individuelle et collective, des élèves comme des enseignants.

L'Académie de Strasbourg et la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes du Gouvernement Autonome des Canaries expriment leur intention d'approfondir leur coopération en matière éducative, en créant un cadre commun pour le développement d'actions conjointes afin de favoriser la connaissance de leur culture et de leur langue respectives.

Troisièmement.- Les deux parties s'engagent à développer et à réaliser des actions dans les domaines linguistiques, pédagogiques et culturels, de l'enseignement primaire à l'enseignement secondaire (filière générale et professionnelle) et dans le domaine de la formation des personnels, dans le cadre de l'accord signé le 16 mai 2005.

La Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes est l'entité de l'Administration de la Communauté Autonome des Canaries qui détient les compétences en matière

educativa.

La Académie de Strasbourg es el eslabón administrativo que aplica en las regiones la política educativa definida por el Ministerio de Educación del Gobierno de la República Francesa, en cooperación con las colectividades territoriales (comunidades para la enseñanza primaria, los departamentos para los institutos y las regiones para los liceos).

En consecuencia, ambas partes acuerdan suscribir el presente Convenio de acuerdo a las siguientes

CLÁUSULAS

Primera. - Objeto.

El presente Convenio tiene por objeto establecer relaciones de cooperación entre la Académie de Strasbourg y la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, con el fin de:

- Favorecer el desarrollo de programas y acciones de cooperación educativa entre las dos partes.
- Promover y reforzar los hermanamientos entre centros escolares pertenecientes a la Académie de Strasbourg y aquellos gestionados por la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias, en los ámbitos de cooperación a que se refiere la cláusula segunda.

A tal efecto, ambas partes se comprometen a desarrollar y realizar acciones en los ámbitos lingüísticos, pedagógicos y culturales desde la enseñanza primaria hasta la enseñanza secundaria y profesional.

Segunda. - Ámbitos de cooperación.

La cooperación entre las partes se extenderá a los siguientes ámbitos:

éducative.

L'Académie de Strasbourg met en oeuvre, à l'échelon de son territoire, la politique éducative définie par le Gouvernement de la République française en lien avec les collectivités territoriales d'enseignement primaire (communes), des collèges (départements) et lycées (régions).

Par conséquent, Il est convenu entre les deux parties de ratifier la Convention en accord avec ce qui suit.

ARTICLES

Article 1.- Objet.

La présente Convention a pour objet d'établir des relations de collaboration stratégique entre l'Académie de Strasbourg et la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes du Gouvernement Autonome des Canaries afin de:

- Favoriser le développement de programmes de coopération éducative entre les deux parties.
- Promouvoir et renforcer les appariements entre établissements scolaires de l'Académie de Strasbourg et ceux gérés par la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes du Gouvernement Autonome des Canaries, dans les domaines de coopération précisés dans l'article 2.

A cette fin, les deux parties s'engagent à développer et à réaliser des actions dans les domaines linguistiques, pédagogiques et culturels, de l'enseignement primaire à l'enseignement secondaire (filiale générale et professionnelle).

Article 2.- Domaines de coopération.

La coopération entre les parties concernera les domaines suivants:

A) Impulsar programas que promuevan la movilidad y los intercambios del alumnado. A) Promouvoir les projets de mobilités et d'échanges des élèves.

- Es competencia de la administración educativa de cada parte promocionar los programas de inmersión existentes entre los centros escolares de cada territorio, articulando mecanismos que permitan desarrollar estancias en períodos de corta o media duración en los dos países.

- Les services de l'éducation de chaque partie font la promotion auprès des établissements scolaires de leur territoire des programmes d'immersion existants, de tout dispositif proposant aux élèves une immersion de courte ou moyenne durée en langue française ou espagnole dans le pays partenaire.

- Promover movilidades, intercambios y proyectos comunes entre grupos de alumnado de cada región, destacando los intercambios virtuales a través de la utilización de herramientas digitales adaptadas y seguras, por ejemplo la plataforma e-Twinning, que permitan el intercambio de contenidos atractivos y motivadores en los dominios educativos vinculados a las lenguas, a la cultura y tradiciones, a las tecnologías, al deporte y al medio ambiente, contribuyendo a crear hermanamientos y vínculos estables y duraderos entre centros educativos de cada región.

-Promouvoir la mobilité, les échanges et les projets communs entre groupes d'étudiants de chaque région, en mettant en valeur les échanges virtuels grâce à l'utilisation d'outils numériques adaptés et sécurisés tels que e-Twinning, qui permettent l'échange de contenus attractifs et motivants dans les domaines éducatifs liés aux langues, à la culture et aux traditions, aux technologies, aux sports et à l'environnement, contribuant à la création de partenariats stables et durables entre les établissements.

B) Desarrollar programas específicos y acciones puntuales con el fin de favorecer la movilidad individual del profesorado, personal de dirección y de la administración educativa competente.

B) Développer des programmes spécifiques et des actions ponctuelles qui permettent la mobilité individuelle des enseignants, personnels de direction et personnels de l'administration éducative.

- Programa de intercambio en la modalidad "puesto por puesto", dirigido a funcionarios de carrera pertenecientes a los Cuerpos de Catedráticos y Profesores de Enseñanza Secundaria que ejerzan funciones docentes en centros públicos de ESO y Bachillerato de la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias y el profesorado equivalente de collèges o lycées de la Académie de Strasbourg, a desarrollar en períodos de corta o media duración, con el fin de favorecer las inmersiones lingüísticas, pedagógicas, metodológicas y culturales de los participantes y ahondar en la cooperación en materia educativa entre las dos regiones.

- Les services de l'éducation proposent un programme d'échange de type "poste à poste" aux professeurs appartenant au Corps d'Enseignants de l'enseignement secondaire qui détiennent des fonctions d'enseignement en établissements publics de l'ESO et du Baccalauréat de la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes du Gouvernement Autonome des Canaries et aux professeurs équivalents des collèges et lycées de l'Académie de Strasbourg. Ces programmes, de courte et moyenne durée, ont pour but de favoriser l'immersion linguistique, pédagogique et culturelle des participants dans le pays d'accueil et approfondir la coopération en matière éducative des deux régions.

- Intercambio de experiencias y observación de prácticas exitosas entre profesorado a través de movi­lidades físicas a desarrollar en períodos de corta o media duración en la modalidad "Job Shadowing" con el fin de poner en marcha programas de reciprocidad en el marco de acciones del programa Erasmus +.

- Organización bilateral de visitas de personal con responsabilidades en el ámbito académico y pedagógico de cada país (Inspectores, directores, jefes de estudios, técnicos educativos), con el fin de fomentar el intercambio de experiencias pedagógicas y la observación de buenas prácticas en materia de organización de la vida escolar, de la gestión de los centros y políticas educativas, en el marco que permite el programa Erasmus + en sus distintas acciones.

C) Promocionar los intercambios escolares con motivo de la celebración de acontecimientos y eventos culturales, lúdicos y deportivos anuales de reconocida importancia y relevancia para cada región.

- Desarrollo de acciones en torno a la celebración anual de acontecimientos culturales regionales de cada territorio: festivales literarios, fotográficos, cinematográficos, musicales, gastronómicos, fiestas populares y tradicionales, Carnaval,

- Organización de encuentros entre escolares durante la celebración de eventos lúdicos y deportivos de relevancia en cada región.

- Reflexión sobre la organización de una jornada anual dedicada al patrimonio cultural y artístico de una u otra ciudad, con el fin de dar mayor visibilidad a las acciones de cooperación educativa desarrolladas.

En el ámbito de la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes du Gouvernement Autonome des Canarias, las acciones previstas en el

presente convenio están sujetas a la participación de los centros educativos y de la propia Administración en Programas Europeos Erasmus+ - acción clave 1 y 2 - que permiten visitas de observación de buenas prácticas e intercambios de alumnado y profesorado, cuya financiación proviene de la Unión Europea, vinculándose las acciones previstas a la existencia de disponibilidad presupuestaria con cargo a dichas programas.

Tercera. - Reciprocidad.

La colaboración se establece en un marco de reciprocidad y con un reparto equilibrado de medios entre las partes que se comprometen a realizar las acciones, programas o proyectos de cooperación educativa y cultural puestos en marcha en el marco del presente Convenio, asumiendo cada parte la responsabilidad de financiar las acciones del alumnado y/o profesorado que le atañe a su marco de competencias.

Cuarta. - Plan de Acción Anual.

Ambas partes acuerdan organizar, según los términos del Convenio, el programa de las acciones previstas para el curso escolar siguiente precisando las modalidades pedagógicas y administrativas, así como los eventuales complementos retributivos que pudieran derivarse en función del tipo de acción a desarrollar.

Para la ejecución de cada una de las acciones contempladas en el Plan de Acción Anual, la Académie de Strasbourg y la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias designarán responsables específicos encargados de las relaciones entre los socios y de la puesta en marcha de las acciones de acuerdo con dicho Plan de Acción Anual.

Quinta. - Comisión de seguimiento.

Se establecerá una Comisión de seguimiento paritaria formada por cada una de las partes firmantes de este Convenio,

accord sont soumises à la participation des centres éducatifs et de l'administration elle-même aux programmes européens Erasmus + - actions clés 1 et 2 - qui permettent des visites d'observation des bonnes pratiques et des échanges d'étudiants et d'enseignants, dont le financement provient de l'Union européenne, liant les actions envisagées à l'existence de disponibilités budgétaires au titre de ces programmes.

Article 3.- Réciprocité.

La collaboration s'établit dans un cadre de réciprocité, avec une répartition équilibrée des moyens entre les parties, qui s'engagent à réaliser les actions, programmes et projets de coopération éducative et culturelle initiées dans le cadre de la présente Convention. Chaque partie s'engagera à financer les actions des élèves ou personnels relevant de son champ de compétences.

Article 4.- Programme d'actions annuel.

Les deux parties s'engagent à organiser, selon les termes de la Convention, le programme d'actions prévues pour l'année scolaire suivante, précisant les modalités pédagogiques et administratives, ainsi que les éventuels coûts que certaines actions puissent entraîner.

Pour l'exécution de chaque action proposée dans le Programme d'actions annuel, l'Académie de Strasbourg et la Consejería de Educación, Universidades, Cultura y Deportes du Gouvernement Autonome des Canaries désignent des responsables chargés des relations entre les partenaires et de la mise en oeuvre des actions prévues au Programme d'actions annuel.

Article 5.- Comité de suivi.

Il sera créé un Comité de suivi paritaire constitué par chacune des parties signataires de la Convention, la Consejera

La Consejera de Educación, Universidades, de Educación, Universidades, Cultura y Deportes del Gobierno de Canarias y la Rectora de la Académie de Strasbourg, o representantes en quienes deleguen.

La Comisión de seguimiento se reunirá de forma ordinaria, al menos una vez en cada curso escolar y de forma extraordinaria a petición justificada de cualquiera de las dos partes firmantes.

Las decisiones que adopte esta comisión serán por consenso.

La Comisión de Seguimiento tendrá las siguientes funciones:

1. Coordinar, analizar y evaluar el desarrollo de las acciones realizadas.
2. Elevar propuestas de actuaciones conjuntas.
3. Velar por el cumplimiento de las obligaciones de cada una de las partes.
4. Evaluar el resultado de las acciones desarrolladas y elaborar un informe o memoria final.
5. Cualquiera otra que se le atribuya para el desarrollo de proyectos, programas y actuaciones conjuntas.

Le Comité de suivi se réunira en session ordinaire au moins une fois sur l'année scolaire et en session extraordinaire à la demande justifiée d'une des deux parties.

Les décisions adoptées par cette commission se feront d'un commun accord entre les deux parties signataires.

Le Comité de suivi a pour objet de:

1. Coordonner, analyser et évaluer le déroulement des actions réalisées;
2. Soumettre des propositions d'actions conjointes;
3. Veiller au respect des obligations de chacune des parties;
4. Évaluer le résultat des actions menées et établir un bilan ou rédiger un rapport final;
5. Réaliser toute action concernant le développement de projets, programmes ou actions conjointes.

Sexta. - Mecanismo de evaluación del Article 6.- Évaluation de la Convention Convenio

La Comisión de Seguimiento elaborará anualmente un informe de seguimiento del convenio, al efecto de valorar los resultados de las actuaciones desarrolladas en el marco del mismo. En dichos informes se evaluará entre otras cuestiones, la conveniencia de continuar con la relación pactada o, en su caso, acordar la extinción del convenio.

Igualmente, una vez finalizada la vigencia del convenio, la Comisión de Seguimiento

Le comité de suivi rédigera un rapport annuel de suivi de l'accord, afin d'évaluer les résultats des actions menées dans le cadre de l'accord. Ces rapports évalueront, entre autres, s'il convient de poursuivre la relation convenue ou, le cas échéant, d'accepter de mettre fin à l'accord.

De même, une fois finie la validité de l'accord, le Comité de Suivi rédigera un rapport final ou une mémoire dans lequel le résultat global des actions est analysé.

realizará un informe o memoria final en el que se analice el resultado global de las actuaciones.

Séptima.- Vigencia del Convenio

El presente Convenio tendrá vigencia a partir de su inscripción en el Registro de convenios de la Comunidad Autónoma de Canarias **hasta la finalización del curso escolar 2020-2021**. No obstante, éste será prorrogado automáticamente por curso escolar, hasta un máximo de cuatro años, siempre que no haya denuncia por escrito por cualquiera de las partes con una antelación mínima de un mes a su término anual.

Octava. - Causas de extinción.

Además de lo establecido en la cláusula Séptima, el presente Convenio se extinguirá:

- por mutuo acuerdo de las partes
- por incumplimiento de las obligaciones convenidas de una de las partes

El incumplimiento por una de las partes de las obligaciones acordadas en el presente Convenio conllevará la extinción automática de los derechos que le otorgue el presente Convenio procediéndose a la restitución de las cosas al estado anterior de dicho incumplimiento. En el caso de que la extinción sea de mutuo acuerdo entre las partes, se estará a lo válidamente estipulado entre ellas.

En cualquier caso, la extinción del Convenio no afectará a la culminación de las actividades iniciadas o en curso con anterioridad a la expiración de su vigencia. Éstas podrán continuar desarrollándose hasta su término.

Novena - Aspectos complementarios.

Las instituciones firmantes de este

Article 7.- Validité de la Convention

La présente Convention entrera en vigueur dès son inscription dans le Registre des conventions de la Communauté Autonome des Canaries jusqu'à la fin de l'année scolaire 2020-2021. Néanmoins, la Convention sera reconduite de manière automatique, par année scolaire, pour une durée maximum de quatre ans, tant que l'une des deux parties ne la dénonce pas, au plus tard, dans le mois précédant son terme annuel.

Article 8.- Causes de résiliation.

Outre ce qui a été établi à l'article 7, la présente Convention sera résiliée :

- par accord mutuel;
- pour non-respect des obligations convenues par l'une des parties.

Le non-respect par l'une des parties des obligations convenues dans le présent accord entraînera la résiliation automatique des droits que lui accorde la présente Convention, procédant a la restitution des choses à l'état antérieur. Si la résiliation est consentie par accord mutuel, on s'en tiendra aux raisons stipulées par chacune des parties.

Dans tous les cas, la résiliation de la Convention n'affectera pas les activités initiées ou en cours avant l'expiration de la Convention. Celles-ci pourront se poursuivre jusqu'à leur échéance.

Article 9.- Clauses complémentaires

Les institutions signataires de cette Convention devront respecter les prescriptions du Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil, du 27 avril 2016, relatif à la protection des personnes physiques en ce qui concerne le

Convenio deberán respetar las prescripciones del Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y el Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (RGPD), obligatorio en todos sus elementos y con alcance general, así como de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Para Francia se deberá respetar la Ley n.º 78-17 del 6 de enero de 1978 modificada, relativa a la informática, los archivos y las libertades.

Asimismo, queda expresamente convenido que cualesquiera datos o información que las partes se comuniquen serán datos disociados, es decir, aquellos que no permitan la identificación de persona física alguna y, por lo tanto, estarán excluidos de la aplicación de las disposiciones en materia de protección de datos de la Unión Europea y de la normativa de los Estados de las partes signatarias de adaptación a las mismas.

Décima. - Naturaleza, interpretación y jurisdicción.

De conformidad con lo establecido en los artículos 5 y 7.1 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP), el presente Convenio se encuentra excluido del ámbito de aplicación de dicha Ley.

Este Convenio tiene naturaleza administrativa no siendo constitutivo de tratado internacional, ni de acuerdo internacional administrativo ni de acuerdo internacional no normativo, por lo que quedan excluidos el artículo 11.4 de la Ley 47 a 53 de la Ley 2/2014, de 25 de marzo, de Acción y del

traitement et la diffusion des données personnelles (RGPD), obligatoire dans tous ses éléments et de portée générale, ainsi que la Loi organique 3/2018 du 5 décembre, sur la protection des données personnelles et la garantie des droits numériques.

Pour la France, il faut respecter les dispositions de la loi n ° 78-17 du 6 janvier 1978 modifiée, relative à l'informatique, aux archives et aux libertés.

De même, il est expressément convenu que les données échangées seront dissociées, c'est-à-dire qu'elles ne permettront pas l'identification des personnes physiques et de ce fait, elles seront exclues du champ d'application de la réglementation en matière de protection des données de l'Union Européenne et des États des parties signataires.

Article 10.- Nature, interprétation et juridiction.

Conformément à ce qui a été établi dans les articles 5 et 7.1 de la Loi 9/2017 du 8 novembre, qui transposent les directives du Parlement européen et du Conseil 2014/23/UE et 2014/24/UE du 26 février 2014, la présente convention se trouve exclue du champ d'application de la loi précitée, relative aux contrats du secteur public (LCSP).

Cette convention est de nature administrative et n'est pas constitutive d'accord international, ni d'accord international administratif ni normatif, et pour cela en sont exclus les articles 11.4 de la Loi 2/2014 du 25 mars de l'Action et du Service Extérieur de l'Etat, ni l'article 53.3 de la Loi 25/2014 du 27 novembre. Elle est régie par ce qui est prévu dans les articles 47 à 53 de la Loi 40/2015, du 1er octobre, du Régime juridique du Secteur public, et


Servicio Exterior del Estado, así como el artículo 53.3 de la Ley 25/2014, de 27 de noviembre, y se rige por lo previsto en los artículos 47 a 53 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, así como por el Decreto 11/2019, de 11 de febrero, por el que se regula la actividad convencional y se crean y regulan el Registro General Electrónico de Convenios del Sector Público de la Comunidad Autónoma y el Registro Electrónico de Órganos de Cooperación de la Administración Pública de la Comunidad Autónoma de Canarias.

Los litigios que resulten de la interpretación o de la aplicación del presente Convenio se resolverán mediante la consulta y la negociación de las partes en el seno de la comisión de seguimiento, cuya creación está prevista en la cláusula quinta.


En caso de no resolución, se someterán a la jurisdicción del domicilio de la parte demandante, rigiéndose en caso de la jurisdicción española, por la Ley 29/1998, de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

Y en prueba de conformidad, las partes firman el presente Convenio, por duplicado ejemplar, en el lugar y fecha arriba indicados.

Este documento tiene igual valor jurídico, reconocido en los dos países.

 el ...2... de Junio de 2021

**LA VICECONSEJERA DE EDUCACIÓN,
UNIVERSIDADES Y DEPORTES DEL
GOBIERNO DE CANARIAS**


María Dolores Rodríguez González

par le décret 11/2019, du 11 février, qui régle l'activité conventionnelle et qui crée et régle le Registre électronique général des accords du secteur public de la Communauté Autonome et le Registre électronique des organes de coopération de l'administration publique de la Communauté Autonome des îles Canaries.

Les litiges résultant de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention seront résolus par la consultation et la négociation des parties au sein de la Commission de suivi, dont la création est prévue à la cinquième clause.

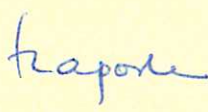
En cas de non-résolution, ils seront soumis à la juridiction du domicile du demandeur, régie dans le cas de la juridiction espagnole, par la loi 29/1998, du 13 juillet, réglant la juridiction contentieuse-administrative.

En foi de quoi, les deux parties signent la présente Convention en deux exemplaires, en lieu et date sousmentionnés.

Ce document a valeur juridique reconnue dans les deux pays.

Fait à Strasbourg le 2 Juin 2021

**LA RECTRICE DE L'ACADÉMIE DE
STRASBOURG**


Madame Élisabeth Laporte
